



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材

法语口译教程

Initiation à l'interprétation professionnelle

刘和平 编著

教师用书
Guide pédagogique

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com





普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

法语口译教程

Initiation à l'interprétation
professionnelle

刘和平 编著

教师用书
Guide pédagogique



图书在版编目(CIP)数据

法语口译教程/刘和平编著. —上海:上海外语教育出版社,2009

(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材)

教师用书

ISBN 978 - 7 - 5446 - 1225 - 8

I. 法… II. 刘… III. 法语—口译—高等学校—教学参考资料 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 012340 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 高云松

印 刷: 上海申松立信印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张 11 字数 184千字

版 次: 2009年6月第1版 2009年6月第1次印刷

印 数: 1 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1225-8 / H · 0497

定 价: 27.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材编委会

总主编：曹德明

编 委：(以姓氏笔画为序)

王文融	北京大学
王海燕	北京语言大学
方仁杰	大连外国语学院
户思社	西安外国语大学
冯百才	北京第二外国语学院
冯寿农	厦门大学
许 钧	南京大学
杨令飞	广西民族大学
杜青钢	武汉大学
李克勇	四川外国语学院
何慧敏	华东师范大学
肖云上	上海外国语大学
徐真华	广东外语外贸大学
钱培鑫	上海外国语大学
唐杏英	北京外国语大学
曹德明	上海外国语大学
傅 荣	北京外国语大学
褚孝泉	复旦大学

总 序

时光荏苒,岁月匆匆,新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起,已经近一个甲子的时间了;如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业,可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏,几经周折,在经历了文革十年之后,迎来了迅猛发展的春天,作为其显著标志之一的,便是法语教材的编写出版:20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》,各6册,形成了南北呼应之势;1992年北京外国语大学推出的新版《法语》,从编写理念和时代特征上,均有新的进步。

当时代进入21世纪,在中国法语教学期待更大发展的今天,我们突然发现,上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材;我们突然意识到,编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口,上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”,这是上海外语教育出版社的英明之举,是我国法语界的一件盛事。

凡事预则立。上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上,邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城,集思广益,为教材的编写出谋划策,并充分讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

奉献给广大法语专业学习者的这套教材,我们希望能在以下几方面有所突破。

前瞻性与创新性。从开始构思到投入使用,教材的编写都有一个周期,这个周期短则三五年,长则近十年。这种周期性给教材编写设置了一个陷

阱:用现有教学经验推测未来教学实际。因而,我们在制定编写原则和指导思想时,考虑最多的是,未来的法语教材是什么样子,未来的法语学习有什么规律?我们希望通过所有参与学校和专家的努力,在新教材的编写理念上符合并引领中国法语教学规律,在内容结构上充分体现时代特征,在表现方式上尽可能采用多媒体手段,给法语教学者和学习者一个全新的、活力无限的新体验。

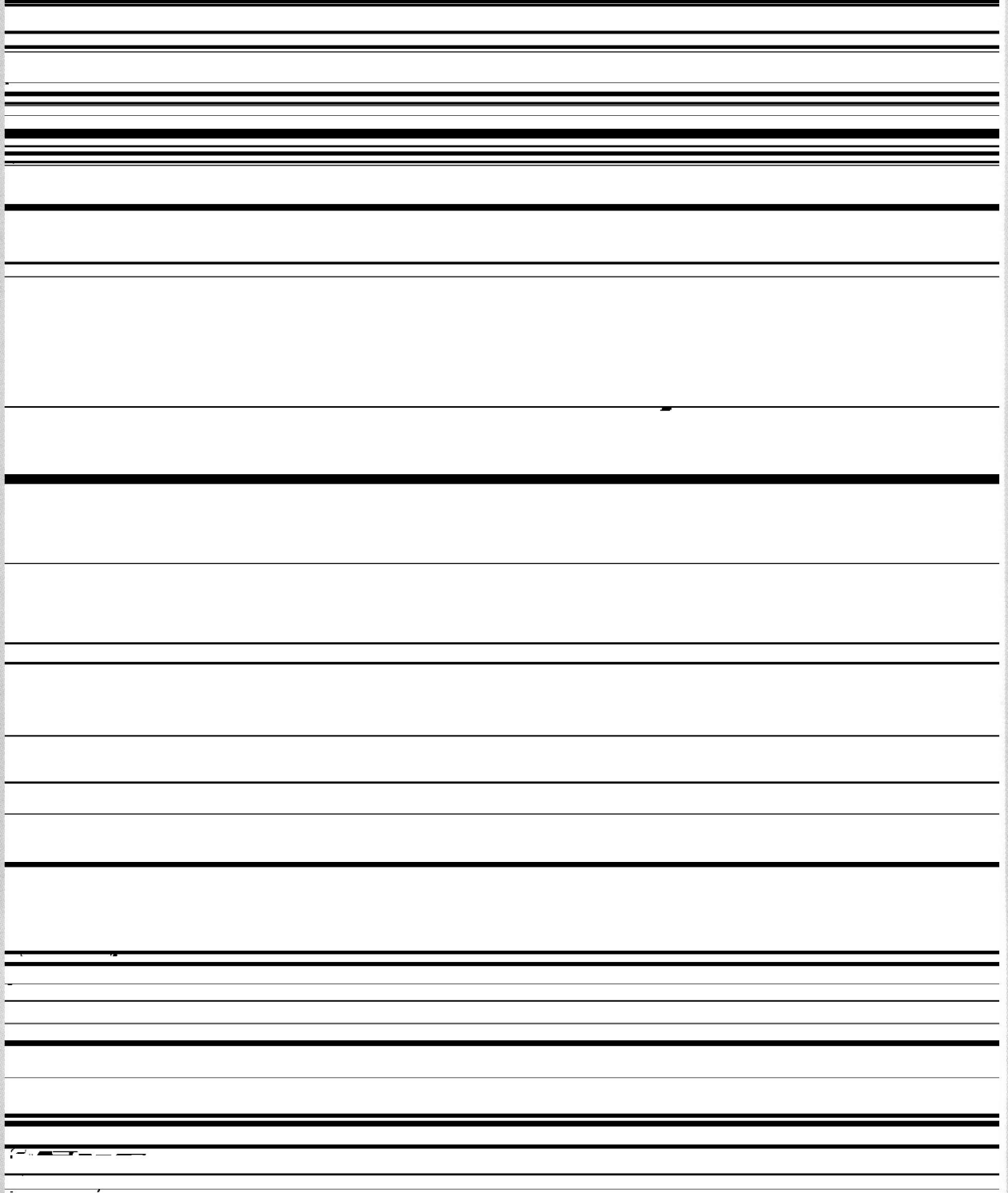
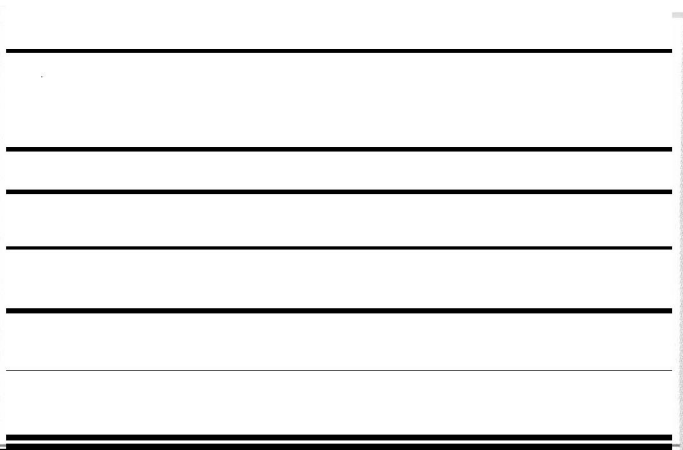
代表性与权威性。教材是“少数人编写,多数人使用”,因而,不可能每一所开设法语专业的高校、每一位从事法语教学的教师都参与到具体的教材编写中来。为此,在广泛征求意见的基础上,我们聘请了来自15所高校的18位法语界知名专家组成了系列教材编写委员会,他们在各自领域颇有建树,不少是高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会委员。教材作者均由编写委员会在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人中遴选,总体上代表了我国法语教学的发展方向和水平。

系统性与呼应性。本系列教材分为核心教材(《综合教程》)、主干教材(阅读、听说、写作、翻译、语法等教程)和特色教材(概况、文化、文学、语言学等教程)三大类20余种,几乎涵盖了当前我国高校法语专业开设的全部课程,涉及语言知识与技能、语言与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等领域。而且,整个系列各教材之间相互协调和呼应,形成了以《综合教程》为核心的有机整体。

我们相信,外教社该套教材的编写和出版,一定能更好地满足21世纪法语人才的培养需要,一定能够成为中国法语教学新发展的有力跳板。

曹德明

上海外国语大学校长



响口译程序和技巧的讲解及运用,还会给学生造成心理压力,严重时甚至会使他们产生心理障碍。

3. 口译训练与各院校专业的关系

《法语口译教程》根据口译职业特点和范围编写,按照掌握口译程序、培养口译能力的原则和要求安排,从听信息、边听边分析、综合整理和笔记到借助笔记准确表达训练,最后是口译能力综合训练。教师一方面可以根据教学进度和所在学校的专业特点寻找相关教学素材(题材可以根据学校专业特点或培养方向侧重政治、外交、经济、法律、外贸、旅游、教育等;体裁可以是讲话、人物访谈、商务谈判等,类似焦点访谈、对话、今日话题、高端访谈、各种相关领域不同场合的讲话等),另一方面需要根据学生的具体情况安排教学进度,甚至可以压缩或删除教师认为不必要的内容;或相反,增加必要的课时,通过训练帮助学生切实掌握交传技能。

4. 口译教材中的素材与教师根据情况自行调整和更新的关系

为解决口译教材语言素材容易老化等常见问题,编者对课程的程序和进度及素材的使用做了相应的介绍,并提供了可参考的口译素材。口译能力培养和训练原则不变,但使用的素材和话题要不断更新,这样才能保证教材的可使用性和预期的教学效果。由具有一定职业口译经验的教师承担口译教学任务是实现素材与时俱进的前提条件之一。如果使用文字材料或有文字材料的录音、录像作讲话内容,教师要坚持“口语化”和“随机调整讲话内容”的原则,从而避免念材料或学生事先看文字、课上背诵其内容等违背职业口译实践规律等问题。

5. 课堂教学与课后小组练习的关系

课堂教学的目的是说明每一阶段训练的要领和操作方法,并通过课堂教学进行示范,让学生在听懂和理解原则的基础上清楚如何运用,在实践中发现问题,及时纠正。如果学生总数超过15人,应在示范后适当采取分组训练的方法,教师有重点地检查训练的情况,并就小组训练中出现的带普遍性问题在全班讲解说明。

课后小组练习是巩固消化课上所学技能的良好途径。教师每次讲新内容前可利用5分钟或最多10分钟的时间检查小组练习情况、答疑或给予必要的指导帮助。课后练习应遵循的原则是:紧紧围绕课堂上讲的口译技能选择恰当的内容进行反复练习,注意避免学生忽视基本功的倾向。

6. 外译中与中译外的比例和关系

原则上前三个单元以外译中为主,适当穿插中译外,目的是在必要的时候强调两者听、分析、加工和记忆的差异,例如,外译中时要把主要精力放在利用主题和百科知识理解并记忆讲话内容上,努力做到“得意忘形”,然后用适当的汉语表达听懂的信息;而中译外的难点不仅仅表现在外语表达的困难上,中文式外语、信息之间缺乏关联等非常影响听讲人的理解。因此,要根据学生掌握相关技能的程度和外语水平决定教学进度和外译中与中译外的比例。

7. 录音和补充教学资源的使用

本教材配套录音可根据封二提示从网上下载。同时供下载的补充教学资源包括补充材料、口译照片和笔记示范等。录音文字材料则以附录形式放在教师用书最后。为保证训练的真实性,使用相关材料时,教师可以采用以下方法:自己扮演讲话人或请留学生扮演讲话人,并适当改动讲话中可以更改的内容,如人名、地名、数字等,或对讲话顺序做细微调整,以便检查学生是否在课前阅读了文字材料。较长的讲话可只使用其中的相关段落,但应在译前交代背景和信息,以保证对信息理解的全面性和完整性。

《法语口译教程》分为4个单元,共15讲,每一讲用4—6课时,外加每单元测试评估2—4课时,共计约72课时(条件允许的情况下,最好能保证每周4课时,以便帮助学生确实掌握和巩固训练的技能,各阶段的考评可以在每个单元训练完成后进行,但最终的考评完全可以在实习中进行)。学生用书每一讲由译前思考题、理论或技能提示、讲评和课内外练习、阅读参考和口译知识五个部分组成。教师用书与学生用书每一讲的内容相匹配,单元测试或考试内容可参考技能训练重点和提示。教师用书中关于测试的原则和方法主要参考蔡小红的《口译评估》第四章。

《法语口译教程》前三个单元为技能分解训练,能否通过训练让学生真正掌握交传的不同基本技能是第四单元综合训练成败的重要基础,因此,教师需要根据学生的情况及时调整教学进度,例如,如果学生在译前准备中问题比较多,则应该适当加大练习力度;如果叙述类讲话无笔记翻译掌握非常快,则可以很快过渡到论述类讲话,等等。总之,在前三个单元的训练中,教师要做到突出每一讲的重点,最后一个单元要把讲解贯穿到翻译训练的各个步骤中。

根据教学法,口译教学由教材、学生和教师三个环节组成,缺一不可。通常讲,教材是静态的,而教师和学生始终处于动态之中。《法语口译教程》试图改变传统的做法和想法,将三者和其间的关系都做动态处理,力争使口译课成为一门

方法论课程,实现培养学生基本口译能力的目标。这样做的目的是,无论学生今后是否从事职业口译工作,都能通过交传训练获得一种职业思维和行为方式,从而终生获益。因此,任课教师可根据该教材的原则和方法,并视每个班学生的情况(语言水平、学习口译的积极性、未来的就业倾向、市场变化、学校专业特点等)开发使用该教材,尤其要替换已经过时的内容,必要时补充相应的素材。

需要说明的是,教师用书没有提供教程练习的参考答案,主要原因为:

一是“不存在唯一翻译”,翻译结果取决于译者、译者知识水平和对主题的了解程度,“仁者见仁,智者见智”,充分调动学生的积极性,让他们真正体验当译员的酸甜苦辣是教学的目标之一;

二是学生很容易找到参考答案。如果学生在课前先进行阅读,交传训练则完全变成“视译”,甚至个别学生为“表现自己”,事先将翻译好的讲话背诵下来,这样做不符合口译职业现状;

三是口译是临场发挥,有时会由于自身的和客观的原因,出现表现不理想情况,总结成功和失败的原因也是口译训练的重要内容之一。

还有一点需要说明:由于涉及知识产权保护和保密等问题,教材无法选择更多的图像资料展示各类口译的差别,也无法选择很多可以借鉴和使用的第一手材料。因此,教师在教学中可以根据需要上网下载或直接使用相关的资料。另外,编写中没有对录音和文字材料中出现的讲话重复、啰唆,甚至个别错误加以删减或纠正,主要目的是保留讲话的原貌,且实际口译中也会遇到类似问题,教师可在必要的时候加以说明,并告诉学生应对的方法。

建议口译课教师借阅学生用书后提供的参考书,授课前首先阅读相关章节,以更有效地指导学生的口译训练。

由于编者的理论水平和教学水平有限,对口译理论和实践的研究还不够深入,编写本教程主要是应教育部高等学校外语专业指导委员会法语分委员会之托,“抛砖引玉”,诚挚希望得到教学一线各位老师的批评和指正,更愿意接受专家提出的宝贵意见,从而不断提高本科生口译教学水平,不仅能为高等翻译学院和专门的翻译职业培训机构输送更多优秀学生,培养高层次人才,而且能满足不断增长的市场对各层次口译人才的需求。

在本书的编写过程中,我指导的北京语言大学05级研究生王茜和 Abzine Soumana 及其他几位学生帮助我做了大量的文字整理工作,在此表示感谢。



第二单元:交替传译

Interprétation consécutive

第一讲:主题准备与知识的获得	
Préparation du sujet	21
第二讲:口译程序	
Processus de l'interprétation	23
第三讲:表达技巧与翻译标准	
Technique d'expression et principes de traduction	28
第二单元训练结果测试评估	
TEST 2	31

第三单元:交传笔记训练

Prise de notes

第一讲:为什么记笔记? 记什么? 如何记?	
Pourquoi prendre des notes ? Qu'est-ce qu'il faut noter et comment noter ?	33
第二讲:记开头、结尾、数字、符号与缩略词	
Début, fin, chiffres, signes et sigles	38
第三讲:笔记与理解的关系	
Prise de notes et compréhension	42
第四讲:笔记与表达	
Prise de notes et expression	44

第五讲:有稿口译	
Interprétation avec texte	46

第三单元训练结果测试评估	
TEST 3	48

第四单元:交传综合训练

Entraînement : interprétation consécutive

第一讲:叙述类讲话 + 笔记	
Discours narratif + prise de notes	50

第二讲:论述类讲话 + 笔记	
Discours argumentatif + prise de notes	55

第三讲:描述类讲话 + 笔记	
Discours descriptif + prise de notes	75

第四单元训练结果测试评估	
TEST 4	80

口译训练结束综合考试	
TEST FINAL	81

附录	
Annexe	84

译前水平测试

TEST 0

根据教学法原则,课程前后要进行相关调查和测试,其主要目的是了解:(1)学生汉外理解和表达水平;(2)学生对口译的了解和期望。教师可以将测试结果作为教学的参考依据,合理安排课程。

蔡小红将训练前测试命名为前瞻性评估,这种评估以考核考生的智力素质为目标,评估的项目和标准均以口译职业要求的基本素质为主要参考。前瞻性评估若置于学前考试或阶段训练前,旨在了解学生的智力或素质水平,看其是否合适参加口译训练。针对中国的国情,对于大多数外语院校的本科教育而言,口译课这类必修课是师生都无法作选择的,因此,前瞻性评估主要是帮助教师和学生了解口译教学训练是在什么样的基础上起步,并针对具体情况制订适应性教学训练计划。阶段训练前的前瞻性评估则以训练项目所要求的基本素质为参考,以便师生了解训练前原有的水平。前瞻性评估若置于教学训练后期,则可起分类排级的作用。前瞻性评估一般只重视翻译结果,无暇顾及翻译的过程。有关专家认为,前瞻性评估的优点是容易操作,并可给考生清晰的评估概念,但缺点则因为缺乏连续性、衔接性的观察,显得不够客观科学。

评估可以采用问卷形式,也可以随堂以问答形式进行。教师可以自行设计调查表格,主要信息包括:

- ◇ 学校名称、专业、年级、学生姓名、性别
- ◇ 先前是否有口译经验、时间长短、内容
- ◇ 对口译课的期待:提高语言水平? 学习口译技能? 学习相关领域知识?
- ◇ 对口译主题的期待:经济、外交、社会、教育、体育……
- ◇ 从业预期希望:职业口译人员、能从事口译的其他专业人员,等等。

调查统计工作完成后,教师可根据学校的专业设置和学生期待恰当选择各类讲话内容的比例。



水平测试主要内容

质量评估:见《论口译质量与效果评估》:《中国翻译》,2003年第三期。

能力考核:含知识指标、技能指标和心理素质指标,参见《论口译教学训练评估》:蔡小红,《中国翻译》,2005年第六期。

请参看《口译技巧——思维科学与口译推理教学法》第32—34页:刘和平,中国对外翻译出版公司,北京,2001年。

《口译评估》第四章:蔡小红,中国对外翻译出版公司,北京,2007年。



备注

如果条件允许,测试(摸底)可以在课前进行,教师可在课上就结果进行分析,并将教学安排通告学生,让他们心中有数。



第一单元：口译热身训练

2—3 课时



交流他们听到的翻译工作的艰辛和重要性。



职业口译演示

旨在通过实例让学生初步了解交传情况,同时清楚交传技能是可以通过训练获得的。

请一位同学讲一个长度不超过 2 分钟的小故事(如孟姜女哭长城、小拇指的故事、卖火柴的小姑娘等),教师在不记笔记的情况下将其翻译成外文。强调说明“理解记忆结构”的重要性和“记忆的不是语言,而是语言表达的意义”:时间、地点、人物、情节、故事结局等要准确到位,用词得当。如果教师拥有职业口译经验,可以让同学选择论述类讲话(能源、就业、污染或环保等),在做笔记的情况下完成口译演示。



1.1 角色体会

请至少 5 位同学先后到台前当翻译,另请 5 位同学扮演讲人。讲话内容不宜过难,也不要对译文的质量和做过多的讲评,因为这一单元的主要目的是纠正听众面前的行为和举止。

参考答案

1. 译员通常在讲话人后方(偏左或偏右)位置,这样有利于听讲和翻译给对方,同时也避免了喧宾夺主。可以让学生观察晚间涉外新闻,记录发现的情况,提出问题。可以按照会场安排或组织者要求同讲话人一起在讲台前工作,也可站在讲话人左侧。站立不能太僵直,男士以双腿自然分开为宜,女士站在左边时左脚可适当前移三分之一步。
2. 穿正式场合服装。男士为西服,女士为职业套装。女士不宜浓妆,饰品不宜太夸张,以庄重大方为原则。有记者时学会避让镜头,注意主宾顺序和位置。
3. 注意翻译时声音适度,不要夸张讲话人的语音语调;发生配合不当问题时应主动致歉;避免重复使用讲话人已经使用的非语言交际行为(如手势、表情、体态等)。
4. 联系会议组织者迅速检查处理;保持冷静,集中精力做好翻译;会议休息时向会